

**Subject card**

<b>Subject name and code</b>	British literature with elements of literary translation, PG_00142219						
<b>Field of study</b>	Applied Linguistics						
<b>Date of commencement of studies</b>	October 2024	<b>Academic year of realisation of subject</b>			2024/2025		
<b>Education level</b>	undergraduate studies	<b>Subject group</b>			Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
<b>Mode of study</b>	part-time studies	<b>Mode of delivery</b>			at the university		
<b>Year of study</b>	1	<b>Language of instruction</b>			English Polish and English		
<b>Semester of study</b>	1	<b>ECTS credits</b>			3.0		
<b>Learning profile</b>	academic	<b>Assessment form</b>					
<b>Conducting unit</b>							
<b>Name and surname of lecturer (lecturers)</b>	<b>Subject supervisor</b>		dr Małgorzata Godlewska				
	<b>Teachers</b>		dr Małgorzata Godlewska				
<b>Lesson types</b>	<b>Lesson type</b>	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	<b>Number of study hours</b>	20.0	0.0	0.0	0.0	0.0	20
	E-learning hours included: 0.0						
<b>Learning activity and number of study hours</b>	<b>Learning activity</b>	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	<b>Number of study hours</b>	20		2.0		53.0	75
<b>Subject objectives</b>	The course introduces the issues of translating literary texts from English into Polish on the examples of selected texts of British literature; a concise presentation of the main periods in British literature and representatives of various literary genres and trends; the main aim is to familiarize students with the specifics of literary translation, and to prepare them for the work of a literary translator through practical exercises.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[LSL3_U02] He has advanced research skills including the formulation and analysis of research problems, selection of research methods and tools, development and presentation of results, allowing him to solve problems in linguistics and literary studies.	The student has advanced research skills including formulating and analysing interpretation and translation problems, the selection of research methods and tools, designing and presenting results allowing to solve problems in the context of literary translation.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU8] observation of student's independent or team work
	[LSL3_W11] He knows and understands the methods of literary analysis and interpretation.	The student knows and understands the methods of analysis and literary interpretation necessary in the process of literary translation.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
	[LSL3_U07] He knows how to interpret literary works and other cultural texts using typical methods of interpretation, taking into account the formal shape of the statements and their place in the historical-cultural process.	The student can interpret literary texts and other texts of the British culture in English by means of typical interpretation methods taking into account the formal structuring of utterances and their place in the historical and cultural process.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work [SU8] observation of student's independent or team work
	[LSL3_W07] He has advanced detailed knowledge of English literature and its historical and cultural context, as well as of the literature and historical and cultural context relevant to his chosen specialty.	The student has detailed advanced knowledge in the field of British literature and its historical and cultural context.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
	[LSL3_K03] He effectively organizes his work and critically evaluates the degree of progress.	The student effectively organizes his/her literary translation task and critically evaluates its progress.	[SK3] text preparation/written work [SK8] observation of student's independent or team work
	[LSL3_U09] Formulates interpretive theses and basic theoretical problems in speech and writing, using appropriate terminology.	The student can formulate in speech and in writing interpretive theses related to literary texts and basic theoretical issues using appropriate literary and translation terminology.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work [SU8] observation of student's independent or team work
	[LSL3_W05] He has advanced general knowledge of the methodology of linguistic and literary studies and their development trends.	The student has advanced general knowledge concerning literary and translation methodologies and their development trends.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW2] presentation/project/paper/report
	[LSL3_U04] He can recognize theoretical problems in the disciplines studied, linguistics and literary studies, and use (in creating solutions to these problems) the achievements of other scientific disciplines, such as pedagogy, didactics, sociology and psychology, in the area of so-called interdisciplinarity.	The student can recognise problems in the areas of studied disciplines of linguistics, including translation studies, and literary studies, and he can use, while creating solutions for these problems, the achievements from other scientific disciplines, such as history, culture, psychology, sociology.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU2] presentation/project/paper/report [SU8] observation of student's independent or team work
	[LSL3_U05] Able to correctly use the concepts of linguistics and literary studies.	The student can correctly use concepts from literary studies and literary translation studies.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work [SU8] observation of student's independent or team work
	[LSL3_W03] Recognizes the connections between the disciplines studied, linguistics and literary studies, and pedagogy, glottodidactics, psychology and sociology.	The student can observe relations between linguistics, particularly translation studies, and literary studies as well as psychology and sociology.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW2] presentation/project/paper/report
	[LSL3_W04] He knows advanced linguistic and literary terminology in English and in a second foreign language within his chosen specialty.	The student knows advanced linguistic terminology, particularly related to translation studies, and literary terminology in English.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW2] presentation/project/paper/report [SW3] text preparation/written work

	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Course outcome</th> <th>Subject outcome</th> <th>Method of verification</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>[LSL3_K05] He understands the need to participate in cultural and cultural life and encourage others to interact with foreign languages and culture, as well as think and act in an entrepreneurial manner, care for the achievements and traditions of the profession.</td> <td>The student understands the need to participate in the cultural life and to encourage others to come into contact with the language and culture of the English-speaking countries as well as he thinks and acts in an entrepreneurial manner, cares about the achievements and tradition of the translator's profession.</td> <td>[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK8] observation of student's independent or team work</td> </tr> </tbody> </table>	Course outcome	Subject outcome	Method of verification	[LSL3_K05] He understands the need to participate in cultural and cultural life and encourage others to interact with foreign languages and culture, as well as think and act in an entrepreneurial manner, care for the achievements and traditions of the profession.	The student understands the need to participate in the cultural life and to encourage others to come into contact with the language and culture of the English-speaking countries as well as he thinks and acts in an entrepreneurial manner, cares about the achievements and tradition of the translator's profession.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK8] observation of student's independent or team work						
Course outcome	Subject outcome	Method of verification											
[LSL3_K05] He understands the need to participate in cultural and cultural life and encourage others to interact with foreign languages and culture, as well as think and act in an entrepreneurial manner, care for the achievements and traditions of the profession.	The student understands the need to participate in the cultural life and to encourage others to come into contact with the language and culture of the English-speaking countries as well as he thinks and acts in an entrepreneurial manner, cares about the achievements and tradition of the translator's profession.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK8] observation of student's independent or team work											
Subject contents	Introduction to the History of British Literature (a concise overview of literary epochs, currents and schools); presentation of contemporary British literature on a few selected examples; theory of literary translation; analysis of the translator's work on the example of selected fragments of literary works; translation exercises: translation of literary texts from English into Polish (analysis, interpretation, translation and discussion about translations).												
Prerequisites and co-requisites	Fluent Polish and English.												
Assessment methods and criteria	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Subject passing criteria</th> <th>Passing threshold</th> <th>Percentage of the final grade</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>active class participation, preparation for class, homework</td> <td>80.0%</td> <td>20.0%</td> </tr> <tr> <td>written literary translation</td> <td>50.0%</td> <td>60.0%</td> </tr> <tr> <td>oral presentation</td> <td>80.0%</td> <td>20.0%</td> </tr> </tbody> </table>	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade	active class participation, preparation for class, homework	80.0%	20.0%	written literary translation	50.0%	60.0%	oral presentation	80.0%	20.0%
Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade											
active class participation, preparation for class, homework	80.0%	20.0%											
written literary translation	50.0%	60.0%											
oral presentation	80.0%	20.0%											
Recommended reading	<table border="1"> <tbody> <tr> <td>Basic literature</td> <td> <p>Baldick, Chris. The Oxford Dictionary of Literary Terms, 3rd ed. Oxford: Oxford University Press, 2008.</p> <p>Barańczak Stanisław, Ocalone w tłumaczeniu, Poznań: Wydawnictwo a5, 1992</p> <p>Bassnett, Susan. Translation Studies. 4th ed. London and New York: Routledge, 2014.</p> <p>The Oxford Companion to English Literature. 7th ed., ed. Dinah Birch. Oxford: Oxford University Press, 2009 (i wcześniejsze wydania).</p> <p>Routledge Encyclopedia of Translation Studies, ed. Mona Baker. London and New York: Routledge: 1998.</p> <p>Thornley, G. C., Gwyneth Roberts. An Outline of English Literature. Harlow, Essex: Longman, 1984.</p> <p>Tabakowska, Elżbieta. O przekładzie na przykładzie. Rozprawa tłumacza z Europą Normana Daviesa. Kraków: Znak, 2008.</p> </td> </tr> <tr> <td>Supplementary literature</td> <td> <p>Heydel, Magda. Gorliwość tłumacza. Przekład poetycki w twórczości Czesława Miłosza. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2013.</p> <p>Przekładając nieprzekładalne, eds. Wojciech Kubiński, Ola Kubińska i Tadeusz Z. Wolański. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2000.</p> <p>The Translation Studies Reader, ed. Lawrence Venuti. London and New York: Routledge, 2000.</p> </td> </tr> <tr> <td>eResources addresses</td> <td>Adresy na platformie eNauczenie:</td> </tr> </tbody> </table>	Basic literature	<p>Baldick, Chris. The Oxford Dictionary of Literary Terms, 3rd ed. Oxford: Oxford University Press, 2008.</p> <p>Barańczak Stanisław, Ocalone w tłumaczeniu, Poznań: Wydawnictwo a5, 1992</p> <p>Bassnett, Susan. Translation Studies. 4th ed. London and New York: Routledge, 2014.</p> <p>The Oxford Companion to English Literature. 7th ed., ed. Dinah Birch. Oxford: Oxford University Press, 2009 (i wcześniejsze wydania).</p> <p>Routledge Encyclopedia of Translation Studies, ed. Mona Baker. London and New York: Routledge: 1998.</p> <p>Thornley, G. C., Gwyneth Roberts. An Outline of English Literature. Harlow, Essex: Longman, 1984.</p> <p>Tabakowska, Elżbieta. O przekładzie na przykładzie. Rozprawa tłumacza z Europą Normana Daviesa. Kraków: Znak, 2008.</p>	Supplementary literature	<p>Heydel, Magda. Gorliwość tłumacza. Przekład poetycki w twórczości Czesława Miłosza. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2013.</p> <p>Przekładając nieprzekładalne, eds. Wojciech Kubiński, Ola Kubińska i Tadeusz Z. Wolański. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2000.</p> <p>The Translation Studies Reader, ed. Lawrence Venuti. London and New York: Routledge, 2000.</p>	eResources addresses	Adresy na platformie eNauczenie:						
Basic literature	<p>Baldick, Chris. The Oxford Dictionary of Literary Terms, 3rd ed. Oxford: Oxford University Press, 2008.</p> <p>Barańczak Stanisław, Ocalone w tłumaczeniu, Poznań: Wydawnictwo a5, 1992</p> <p>Bassnett, Susan. Translation Studies. 4th ed. London and New York: Routledge, 2014.</p> <p>The Oxford Companion to English Literature. 7th ed., ed. Dinah Birch. Oxford: Oxford University Press, 2009 (i wcześniejsze wydania).</p> <p>Routledge Encyclopedia of Translation Studies, ed. Mona Baker. London and New York: Routledge: 1998.</p> <p>Thornley, G. C., Gwyneth Roberts. An Outline of English Literature. Harlow, Essex: Longman, 1984.</p> <p>Tabakowska, Elżbieta. O przekładzie na przykładzie. Rozprawa tłumacza z Europą Normana Daviesa. Kraków: Znak, 2008.</p>												
Supplementary literature	<p>Heydel, Magda. Gorliwość tłumacza. Przekład poetycki w twórczości Czesława Miłosza. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2013.</p> <p>Przekładając nieprzekładalne, eds. Wojciech Kubiński, Ola Kubińska i Tadeusz Z. Wolański. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2000.</p> <p>The Translation Studies Reader, ed. Lawrence Venuti. London and New York: Routledge, 2000.</p>												
eResources addresses	Adresy na platformie eNauczenie:												

Example issues/ example questions/ tasks being completed	Analyse a selected literary text and next translate its passage from English into Polish.  Discuss translation methods for metaphor rendition in a literary text.
Work placement	Not applicable

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.